

**No. 36612**

---

**Spain  
and  
Ukraine**

**Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments between Spain and Ukraine. Kiev, 26 February 1998**

**Entry into force: 13 March 2000 by notification, in accordance with article 13**

**Authentic texts: English, Spanish and Ukrainian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 17 May 2000**

---

**Espagne  
et  
Ukraine**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre l'Espagne et l'Ukraine. Kiev, 26 février 1998**

**Entrée en vigueur : 13 mars 2000 par notification, conformément à l'article 13**

**Textes authentiques : anglais, espagnol et ukrainien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 17 mai 2000**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF  
INVESTMENTS BETWEEN SPAIN AND UKRAINE

Spain and Ukraine, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments made by Investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,  
and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Agreement,

1. The term "Investment" shall comprise every kind of asset invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

- a) inovable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, usufructs, pledges and similar rights;
- b) shares in and stocks and debentures of a company or any other form of participation in a company;
- c) claims to money or to any performance under contract having economic value, including every loan granted for the purpose of creating economic value;
- d) Intellectual property rights, including copyrights, patents, industrial designs, trademarks and tradenames, as well as technical processes, know-how and goodwill;
- e) rights to undertake economic and commercial activities conferred by law or by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment, provided that such a change is made in accordance with the law and regulations of the host Contracting Party of the investment.

2. The term "investor" means with regard to either Contracting Party:

- a) physical persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals;
- b) legal entities, including companies, associations, partnerships, corporations and any other organization incorporated or constituted or, otherwise, duly organized under the law of that Contracting Party;

c) any legal entity constituted or duly organized under the law of the other Contracting Party but directly or indirectly controlled by any physical person as defined in a) or by any legal entity as defined in b) above.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes, in particular although not exclusively, profit, dividends, interest, capital gains, royalties and fees.

4. The term "territory" designates the land territory and territorial waters of each of the Contracting Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters of each of the Contracting Parties, over which they have or may have jurisdiction and sovereign rights for the purposes of exploitation, exploration and conservation of natural resources, pursuant to international law.

#### *Article 2. Promotion and admission*

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. In order to encourage mutual investment flows, each Contracting Party shall endeavour to inform the other Contracting Party, at the request of the latter Contracting Party, on the investment opportunities in its territory.

3. When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such investment. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons, regardless of their nationality.

#### *Article 3. Protection*

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security.

2. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment, sale, and if it is the case, the liquidation of such investments. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

#### *Article 4. National treatment and most favoured nation treatment*

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the Investors of the other Contracting Party the benefit

of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue on:

a) any existing or future customs union or free trade area or a monetary union or similar international agreements or other forms of regional economic cooperation to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### *Article 5. Expropriation*

1. Investments or returns of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having equivalent effect to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") except for public interest, pursuant to the law, on a non discriminatory basis and shall be accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier (hereinafter referred to as the "valuation date"). Compensation shall be paid without delay, be effectively realizable and be freely transferable.

3. Such fair market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing for that currency on the valuation date. Compensation shall include interest at a normal commercial rate established on a market basis for the currency of valuation from the date of expropriation until the date of payment.

4. The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial authority or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case to determine whether such expropriation and the valuation of its investment conform to the principles set out in this Article.

5. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied so as to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### *Article 6. Compensation for losses*

1. Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or to other armed conflict, state of national emergency, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever

is more favourable to the investor concerned. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Notwithstanding paragraph 1) of this Article, an investor of a Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers losses in the territory of the other Contracting Party resulting from

- a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or
- b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

3. Resulting payments in connection with paragraphs 1) and 2) of this Article shall be made without delay in a freely convertible currency and be freely transferable.

#### *Article 7. Transfers*

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to their investments. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

- a) the initial capital and additional amounts needed for the maintenance or increase of an investment;
- b) investment returns, as defined in Article 1;
- c) funds in repayment of loans related to an investment;
- d) compensations provided for under Articles 5 and 6;
- e) proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment;
- f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment;
- g) payments arising out of the settlement of a dispute.

2. Transfers under the present Agreement shall be made without delay in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

#### *Article 8. More favourable terms*

1. If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by Investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than that provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

2. More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Contracting Parties with Investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

*Article 9. Subrogation*

If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment made by any of its own investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated Agency and the right of the former Contracting Party or its designated Agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title. This subrogation will make it possible the former Contracting Party or its designated Agency to be the direct beneficiary of any payment for indemnification or other compensation of which the investor could be entitled to.

*Article 10. Settlement of disputes between the Contracting Parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months it shall, upon the request in writing of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

3. The Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal (hereinafter referred to as the "Chairman"). The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, of the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, and as well as of the universally accepted principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the Arbitral Tribunal shall lay down its own procedure.

7. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the Chairman, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

*Article 11. Disputes between a Contracting Party and investors of the other Contracting Party*

1. Disputes that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement, shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the host Contracting Party of the investment. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these differences amicably.

2. If these disputes cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute shall be submitted, at the choice of the investor, to:

-- the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made;

-- an ad hoc court of arbitration established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law;

-- the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", opened for signature at Washington on 18 March 1965, in case both Contracting Parties become members of this Convention. As long as a Contracting Party which is party in the dispute has not become a Contracting State of the Convention mentioned above, the dispute shall be dealt with pursuant to the Additional Facility for the Administration of proceedings by the Secretariat of the Centre;

3. The arbitration shall be based on:

-- the provisions of this Agreement and of the other agreements in force between the Contracting Parties;

-- the rules and the universally accepted principles of international law;

-- the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law.

4. A Contracting Party shall not assert as a defence that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received by the investor pursuant to a guarantee or insurance contract.

5. The arbitration decisions shall be final and binding on the parties in the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

*Article 12. Applicability of the Agreement*

This Agreement shall be applicable to investments made prior or after its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

*Article 13. Entry into force, duration and termination*

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent periods, either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kiev, this 26 day of February 1998, in Spanish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic.

For Spain:

RAMON DE MIGUEL Y EGEA  
Deputy Minister for Foreign Affairs and European Union

For Ukraine:

ANDRIY I. GONCHARUK  
First Deputy Minister of Foreign Economic Relations and Trade



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**PARA LA PROMOCION Y PROTECCION**

**RECIPROCA DE INVERSIONES**

**ENTRE ESPAÑA Y UCRANIA**

España y Ucrania, en adelante denominadas "las Partes Contratantes",

Deseando intensificar su cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear y mantener condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,

y

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimularán las iniciativas en este campo,

Han convenido en lo siguiente:

**ARTICULO 1**

**DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por "inversión" se entenderá todo tipo de activos invertidos por un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante con arreglo a las disposiciones legales y reglamentarias de esta última, incluidos en particular, aunque no exclusivamente:
  - a) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes, usufructos, prendas y derechos similares;
  - b) participaciones, acciones y obligaciones de una sociedad o cualquier otra forma de participación en sociedades;
  - c) el derecho a aportaciones monetarias o a cualquier otro tipo de prestación en virtud de un contrato que tenga un valor económico, incluido cualquier préstamo concedido con la finalidad de crear un valor económico;
  - d) derechos de propiedad intelectual, incluidos los derechos de autor, patentes, diseños industriales, marcas y nombres comerciales, así como procesos técnicos, conocimientos técnicos (know-how) y fondo de comercio;
  - e) derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Ningún cambio en la forma en que se inviertan o reinviertan los activos afectará a su carácter de inversión, siempre que dicho cambio se realice de conformidad con las disposiciones legales y reglamentarias de la Parte Contratante receptora de la inversión.

2. Por "inversor" se entenderá, respecto de cualquiera de las Partes Contratantes:
  - a) las personas físicas que, con arreglo a la legislación de una Parte Contratante, sean consideradas nacionales de ésta;
  - b) las personas jurídicas, incluidas sociedades, asociaciones, sociedades colectivas o anónimas y otras organizaciones que hayan sido constituidas o, en cualquier caso, debidamente organizadas de conformidad con las leyes de esa Parte Contratante.

- c) cualquier persona jurídica constituida o debidamente organizada de conformidad con las leyes de la otra Parte Contratante pero que esté controlada directa o indirectamente por una persona física con arreglo a la definición de la anterior letra a) o por cualquier persona jurídica con arreglo a la definición de la anterior letra b).
3. Por "rentas" se entenderá los rendimientos derivados de una inversión y comprenderá en particular, aunque no exclusivamente, los beneficios, dividendos, intereses, plusvalías, cánones y honorarios.
4. Por "territorio" se entenderá el territorio y las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera de los límites de las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes y sobre la cual éstas tienen o pueden tener jurisdicción y derechos soberanos según el derecho internacional a efectos de la explotación, exploración y conservación de recursos naturales.

## ARTICULO 2

### PROMOCION Y ADMISION

1. Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversores de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio y admitirá dichas inversiones de conformidad con sus disposiciones legales y reglamentarias.
2. Con objeto de fomentar los flujos de inversiones recíprocos, cada Parte Contratante procurará informar a la otra Parte Contratante, a petición de esta última, de las oportunidades de inversión en su territorio.
3. Cuando una Parte Contratante haya admitido una inversión en su territorio, concederá, con arreglo a sus disposiciones legales y reglamentarias, los permisos necesarios en relación con dicha inversión. Cada Parte Contratante procurará expedir, siempre que sea necesario, las autorizaciones requeridas en conexión con las actividades de consultores y otras personas cualificadas, con independencia de cuál sea su nacionalidad.

**ARTICULO 3**

**PROTECCION**

1. Se concederá en todo momento un tratamiento justo y equitativo y plena protección y seguridad a las inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.
2. Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará en modo alguno, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la explotación, gestión, mantenimiento, utilización, disfrute, venta ni, en su caso, la liquidación de dichas inversiones. Cada Parte Contratante cumplirá cualquier obligación que haya contraído en relación con las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante.

**ARTICULO 4**

**TRATAMIENTO NACIONAL Y DE NACION MAS FAVORECIDA**

1. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a las inversiones o rentas de inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el otorgado a las inversiones o rentas de sus propios inversores o a las inversiones o rentas de inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el que resulte más favorable para el inversor interesado.
2. Lo dispuesto en el apartado 1 del presente artículo no podrá interpretarse de tal manera que obligue a una Parte Contratante a hacer extensivo a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que pueda conceder la primera Parte Contratante en virtud de:
  - a) cualquier unión aduanera, zona de libre cambio, unión monetaria o cualquier acuerdo internacional similar u otra forma de cooperación económica regional, futuros o ya existentes, en los que cualquiera de las Partes Contratantes sea o llegue a ser Parte, o
  - b) cualquier acuerdo internacional relativo total o parcialmente a la imposición o cualquier disposición legal nacional relativa total o parcialmente a la imposición.

**ARTICULO 5**

**EXPROPIACION**

1. Las inversiones o rentas de inversores de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante no serán nacionalizadas, expropiadas ni sometidas a cualquier otra medida de efecto equivalente a la nacionalización o expropiación (en adelante denominadas "expropiación"), salvo por causa de interés público, de conformidad con la ley, de manera no discriminatoria y acompañadas del pago de una indemnización rápida, adecuada y efectiva.
2. Dicha indemnización corresponderá al valor justo de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación o la inminencia de la misma llegara a ser de conocimiento público, tomándose como referencia la primera de estas fechas (en adelante denominada "fecha de tasación"). La indemnización se pagará sin demora, será realizable efectivamente y libremente transferible.
3. El valor justo de mercado se calculará en una moneda libremente convertible al tipo de cambio de mercado de dicha moneda vigente en la fecha de tasación. La indemnización incluirá intereses al tipo comercial normal establecido con criterios de mercado para la moneda de tasación desde la fecha de la expropiación hasta la fecha del pago.
4. Con arreglo a la legislación de la Parte Contratante que realice la expropiación, el inversor afectado tendrá derecho a que la autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de esa Parte Contratante revise sin demora su caso para determinar si la expropiación y la tasación de su inversión se ajustan a los principios establecidos en el presente artículo.
5. Cuando una Parte Contratante expropie activos de una empresa constituida con arreglo a la legislación vigente en cualquier parte de su propio territorio en la que tengan una participación inversores de la otra Parte Contratante, se asegurará de que se aplique lo dispuesto en el presente artículo para garantizar una indemnización rápida, adecuada y efectiva respecto de su inversión a los inversores de la otra Parte Contratante que sean titulares de dichas participaciones.

## ARTICULO 6

### COMPENSACION POR PERDIDAS

1. A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revolución, insurrección, disturbios civiles u otras circunstancias similares, la otra Parte Contratante les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un tratamiento no menos favorable que el que dicha Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado, aplicándose el tratamiento que resulte más favorable para el inversor afectado. Los pagos que se deriven de ello serán libremente transferibles.
2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1 del presente artículo, a los inversores de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones mencionadas en dicho apartado, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como consecuencia de:
  - a) la requisita de su inversión o de una parte de la misma por las fuerzas o autoridades de dicha Parte Contratante; o
  - b) la destrucción de su inversión o de una parte de la misma por las fuerzas o autoridades de dicha Parte Contratante, sin que lo exigiera la necesidad de la situación, dicha Parte Contratante les concederá una restitución o indemnización que en cualquier caso será rápida, adecuada y efectiva.
3. Los pagos que se deriven de lo dispuesto en los apartados 1 y 2 del presente artículo se efectuarán sin demora en una moneda libremente convertible y serán libremente transferibles.

## ARTICULO 7

### TRANSFERENCIAS

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de todos los pagos relacionados con sus inversiones. Dichas transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:
  - a) el capital inicial y otros importes necesarios para mantener o ampliar una inversión;

- b) las rentas de inversión, con arreglo a la definición del artículo 1;
  - c) los fondos en concepto de reembolso de préstamos relacionados con una inversión;
  - d) las indemnizaciones previstas en los artículos 5 y 6;
  - e) el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
  - f) los sueldos y otras remuneraciones recibidas por el personal contratado en el extranjero en conexión con una inversión;
  - g) los pagos derivados de la solución de una controversia.
2. Las transferencias a que se refiere el presente Acuerdo se realizarán sin demora en una moneda libremente convertible al tipo de cambio de mercado vigente en la fecha de la transferencia.

#### ARTICULO 8

##### CONDICIONES MAS FAVORABLES

1. Si de la legislación de cualquiera de las Partes Contratantes o de las obligaciones emanadas del derecho internacional, ya existentes o que surjan posteriormente entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo, resultare una reglamentación general o especial, en virtud de la cual deba concederse a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo en la medida en que sea más favorable.
2. Las condiciones más favorables que las previstas en el presente Acuerdo que hayan sido acordadas entre una Parte Contratante e inversores de la otra Parte Contratante no resultarán afectadas por el presente Acuerdo.

## ARTICULO 9

### SUBROGACION

En caso de que una Parte Contratante o su organismo designado realice un pago en virtud de una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por cualquiera de sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá la cesión de cualquier derecho o crédito de dicho inversor a la primera Parte Contratante o a su organismo designado, así como el derecho de dicha Parte Contratante o de su organismo designado a ejercer por subrogación dicho derecho o crédito con el mismo alcance que su predecesor en el título. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o su organismo designado sea beneficiario directo de cualquier pago en concepto de indemnización u otra compensación a que pudiese tener derecho el inversor.

## ARTICULO 10

### SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta en la medida de lo posible por la vía diplomática.
2. Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses, será sometida, cuando lo solicite por escrito cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal arbitral de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo.
3. El tribunal arbitral se constituirá en cada caso concreto del siguiente modo: en los dos meses siguientes a la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un miembro del tribunal. Estos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado que, con la aprobación de las dos Partes Contratantes, será nombrado presidente del tribunal (en adelante denominado "Presidente"). El Presidente será nombrado en el plazo de tres meses desde la fecha de nombramiento de los otros dos miembros.
4. Si no se hubieran hecho las designaciones necesarias en los plazos fijados en el apartado 3 del presente artículo, cualquier Parte Contratante podrá, a falta de cualquier otro acuerdo, instar al Presidente de la Corte



Internacional de Justicia a que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o no pudiera desempeñar dicha función por otras razones, se instará al Vicepresidente a que efectúe las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente fuera nacional de una de las Partes Contratantes o tampoco pudiera desempeñar dicha función, se instará a efectuar las designaciones necesarias al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5. El tribunal arbitral emitirá su decisión sobre la base del respeto de las leyes y las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes, así como de los principios universalmente aceptados del derecho internacional.
6. A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, el tribunal arbitral establecerá su propio procedimiento.
7. El tribunal arbitral adoptará su decisión por mayoría de votos, y dicha decisión será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.
8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los del Presidente, serán sufragados a partes iguales por las dos Partes Contratantes.

#### ARTICULO 11

##### CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Las controversias que surjan entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante con respecto a una inversión en el sentido del presente Acuerdo serán notificadas por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible, las partes en la controversia tratarán de arreglar estas diferencias de forma amistosa.
2. Si dichas controversias no pudieran resolverse de forma amistosa en un plazo de seis meses a partir de la fecha de la notificación por escrito mencionada en el apartado 1, la controversia será sometida, a elección del inversor, a:
  - el tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya efectuado la inversión;

- el tribunal de arbitraje ad hoc establecido según el reglamento de arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el derecho mercantil internacional;
  - el Centro Internacional de Arreglo de diferencias relativas a inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, en caso de que ambas Partes Contratantes lleguen a ser miembros de ese Convenio. Mientras una Parte Contratante que sea parte en la controversia no sea Estado Contratante del mencionado Convenio, la controversia se resolverá con arreglo a la Facilidad Adicional para la administración de procedimientos por la Secretaría del Centro.
3. El arbitraje se basará en:
- las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo o en cualesquiera otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes;
  - las normas y los principios universalmente reconocidos del Derecho Internacional;
  - el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de leyes.
4. Una Parte Contratante no podrá alegar como excepción que el inversor ha recibido o va a recibir, en virtud de una garantía o de un contrato de seguro, una indemnización u otra compensación de la totalidad o de una parte de los daños en cuestión.
5. Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las decisiones de conformidad con su legislación nacional.

## ARTICULO 12

### APLICABILIDAD DEL ACUERDO

El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones efectuadas antes o después de su entrada en vigor por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

**ARTICULO 13**

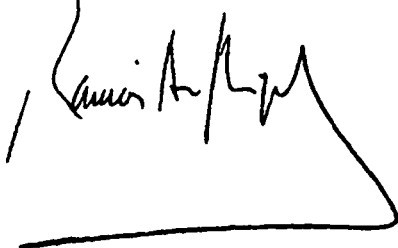
**ENTRADA EN VIGOR, DURACION Y DENUNCIA**

1. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos exigidos por su legislación para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este entrará en vigor en la fecha de la segunda notificación.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez años y continuará en vigor a partir de entonces a menos que, un año antes de la expiración del plazo inicial o de cualquier plazo posterior, cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte su intención de denunciar el Acuerdo.
3. Con respecto a las inversiones efectuadas antes de la fecha de expiración del presente Acuerdo, las disposiciones de todos los demás artículos del presente Acuerdo seguirán estando en vigor por otro período de diez años a partir de dicha fecha de expiración.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en Kiev, el día 26 de febrero de 1998, en español, ucranio e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR ESPAÑA



RAMÓN DE MIGUEL Y EGEA  
SECRETARIO DE ESTADO DE  
POLITICA EXTERIOR Y  
PARA LA UNION EUROPEA

POR UCRANIA



ANDRIY I. GONCHARUK  
PRIMER VICEMINISTRO  
DE RELACIONES  
ECONÓMICAS EXTERIORES  
Y COMERCIO

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

**УГОДА  
МІЖ ІСПАНІЄЮ ТА УКРАЇНОЮ  
ПРО СПРИЯННЯ ТА ВЗАЄМНИЙ ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ**

Іспанія та Україна, які надалі іменуються "Договірні Сторони",

бажаючи посилити економічне співробітництво для взаємної вигоди обох країн,

маючи намір створити та підтримувати сприятливі умови для інвестицій Інвесторів однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони, та

визнаючи, що сприяння та захист інвестицій згідно з цією Угодою стимулюватиме ініціативу у цій сфері,

домовились про наступне:

**СТАТТЯ 1  
Визначення**

Для цілей цієї Угоди:

1. Термін "інвестиція" охоплює будь-який вид активів, інвестованих інвестором однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони відповідно до законодавства останньої та включатиме, зокрема, але не виключно:

a) рухоме та нерухоме майно і будь-які інші майнові права, такі як заставні, права утримання, узурфрукти, застави та подібні права;

b) акції, цінні папери та боргові зобов'язання компаній та будь-яку іншу форму участі в компанії;

c) вимоги стосовно грошей або будь-якого виконання зобов'язань згідно з контрактом, що має економічну цінність, включаючи будь-яку позику, надану з метою створення економічної вартості;

d) права інтелектуальної власності, включаючи авторські права, патенти, промислові зразки, товарні знаки та фірмові назви, а також технічні процеси, ноу-хау та гудвіл;

e) права на виконання економічної та комерційної діяльності згідно з законодавством або за контрактом, включаючи концесії на розвідку, розробку, видобування або експлуатацію природних ресурсів.

Будь-яка зміна форми, в якій активи інвестовані або реінвестовані, не впливатиме на їх характер як інвестицій, за умови, що така зміна здійснена відповідно до законодавства Договірної Сторони, яка приймає інвестицію.

2. Термін "інвестор" означає відносно будь-якої Договірної Сторони:

а) фізичні особи, які мають громадянство будь-якої з Договірних Сторін відповідно до її законодавства;

б) юридичні особи, включаючи компанії, асоціації, партнерства, корпорації та будь-які інші організації, зареєстровані чи засновані або інакше належним чином організовані відповідно до законодавства цієї Договірної Сторони;

с) будь-які юридичні особи, засновані або належним чином утворені відповідно до законодавства іншої Договірної Сторони, але які прямо або опосередковано контролюються будь-якими фізичними особами, визначеними у пункті а) або будь-якими юридичними особами, визначеними в пункті б) цього параграфа.

3. Термін "доходи" означає суми, одержані внаслідок інвестиції та включає, зокрема, хоча не виключно, прибутки, дивіденди, відсоток, приріст капіталу, роялті та плату за послуги.

4. Термін "територія" означає сушу та територіальні води кожної Договірної Сторони, а також виключну економічну зону та континентальний шельф, який виходить за межі територіальних вод кожної з Договірних Сторін, над якими ці Договірні Сторони здійснюють або можуть здійснювати юрисдикцію та суверенні права з метою експлуатації, дослідження або зберігання природних ресурсів відповідно до міжнародного права.

## **СТАТТЯ 2**

### **Сприяння та допуск**

1. Кожна Договірна Сторона має заохочувати та створювати сприятливі умови для інвесторів іншої Договірної Сторони для здійснення інвестицій на своїй території та допускати такі інвестиції відповідно до її законодавства.

2. З метою підтримки взаємних інвестиційних потоків кожна Договірна Сторона намагатиметься інформувати іншу Договірну Сторону, на вимогу останньої Договірної Сторони, щодо інвестиційних можливостей на її території.

3. В разі, якщо Договірна Сторона допустила інвестицію на свою територію, вона буде згідно з її законодавством гарантувати необхідні дозволи в зв'язку з такою інвестицією. Кожна Договірна Сторона, в разі необхідності, намагатиметься надавати необхідні дозволи відносно діяльності консультантів та інших кваліфікованих осіб, незалежно від їх національності.

## **СТАТТЯ 3**

### **Захист**

1. Інвестиції, здійснені інвесторами однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони, постійно користуватимуться

справедливим і рівним ставленням та отримуватимуть повний захист і безпеку.

2. Жодна з Договірних Сторін ні в якому випадку не зашкоджатиме шляхом безпідставних або дискримінаційних заходів діяльності, управлінню, підтриманню, використанню, розпорядженню, продажу та ліквідації таких інвестицій, якщо це станеться. Кожна Договірна Сторона дотримуватиметься будь-яких зобов'язань, які можуть виникнути в зв'язку з інвестиціями інвесторів Іншої Договірної Сторони.

#### **СТАТТЯ 4**

##### **Національний режим та режим найбільшого сприяння**

1. Кожна Договірна Сторона на своїй території надаватиме інвестиціям або доходам інвесторів Іншої Договірної Сторони режим, не менш сприятливий ніж той, який вона надає інвестиціям чи доходам своїх власних інвесторів або інвестиціям чи доходам інвесторів будь-якої третьої держави, який з них є більш сприятливим для відповідного інвестора.

2. Положення пункту 1 цієї Статті не тлумачитимуться з тим, щоб зобов'язати одну Договірну Сторону поширювати на інвесторів Іншої вигоду від будь-якого режиму, преференції або привілеї, які можуть бути поширені останньою Договірною Стороною, які впливають з:

/а/ будь-якого існуючого або створеного у майбутньому митного союзу або зони вільної торгівлі чи монетарного союзу або подібних міжнародних угод або інших форм регіонального економічного співробітництва, стороною яких будь-яка Договірна Сторона є або може стати; або

/б/ будь-якої міжнародної угоди або домовленості, які стосуються повністю або в основному оподаткування, або будь-якого внутрішнього законодавства, пов'язаного в цілому або частково з оподаткуванням.

#### **СТАТТЯ 5**

##### **Експропріація**

1. Інвестиції або доходи інвесторів будь-якої Договірної Сторони на території Іншої Договірної Сторони не будуть націоналізовані, експропрійовані або піддані заходам, що мають ефект, еквівалентний націоналізації або експропріації /надалі іменується "експропріація"/, окрім як задля суспільних цілей, відповідно до законодавства, на недискримінаційній основі та супроводжуватиметься виплатою негайної, адекватної та ефективної компенсації.

2. Така компенсація дорівнюватиме справедливій ринковій ціні експропрійованої інвестиції, безпосередньо перед проведенням експропріації або перед тим, як про загрозу експропріації стало загально відомо, в залежності від того, що сталося раніше (надалі іменується як "дата оцінки"). Компенсація сплачуватиметься без затримки, буде такою, що ефективно реалізується та вільно переказується.

3. Така справедлива ринкова оцінка буде розраховуватись у вільно конвертованій валюті за ринковою ставкою обміну валют, що превалює для цієї валюти на дату оцінки. Компенсація включатиме відсоток за нормальною комерційною ставкою, визначеною на ринковій основі для оцінки валют з дати експропріації до дати платежу.

4. Потерпілий інвестор матиме право, згідно із законодавством Договірної Сторони, яка здійснила експропріацію, на негайний перегляд судовою або іншою компетентною та незалежною владою цієї Договірної Сторони його випадку та визначення, чи відповідає така експропріація та оцінка його інвестиції принципам, викладеним у цій Статті.

5. Якщо Договірна Сторона експропріює активи компанії, яка зареєстрована або заснована згідно з чинним законодавством на будь-якій частині її власної території, та в якій інвестори іншої Договірної Сторони мають частки, вона має гарантувати, що положення цієї Статті застосовуються таким чином, щоб гарантувати негайну, адекватну та ефективну компенсацію відносно їх інвестицій таким інвесторам іншої Договірної Сторони, які є власниками цих часток.

## **СТАТТЯ 6**

### **Компенсація за втрати**

1. Інвесторам однієї Договірної Сторони, чії інвестиції або доходи на території іншої Договірної Сторони зазнали втрат через війну або інший збройний конфлікт, національний надзвичайний стан, революцію, переворот, заколот, цивільні безпорядки або інші подібні події, надаватиметься останньою Договірною Стороною по відношенню до реституції, відшкодування, компенсації або іншого вирішення режим не менш сприятливий, ніж той, який остання Договірна Сторона надає своїм власним інвесторам або інвесторам будь-якої третьої держави, який з них є більш сприятливим для відповідного інвестора. Платежі, що виникають, мають вільно переказуватись.

2. Не зашкоджаючи умовам пункту 1 цієї Статті, інвесторам однієї Договірної Сторони, які під час будь-яких подій, згаданих у цьому пункті, зазнають втрат на території іншої Договірної Сторони, які виникають внаслідок:

а) реквізиції їх інвестиції або її частини силами або владами цієї Сторони;

б) руйнування їх інвестиції або її частини силами або владами цієї Сторони, яке не вимагалось необхідністю ситуації,

буде надано останньою Договірною Стороною реституцію або компенсацію, яка в будь-якому випадку має бути негайною, адекватною та ефективною.

3. Платежі, що виникають в зв'язку з пунктами 1 та 2 цієї Статті, сплачуватимуться без затримки, у вільно конвертованій валюті та будуть вільно переказуватись,

## **СТАТТЯ 7**

### **Перекази**

1. Кожна Договірна Сторона гарантуватиме інвесторам іншої Договірної Сторони вільний переказ всіх платежів, які стосуються їх інвестицій. Такі перекази включатимуть, зокрема, але не виключно:

- a) початковий капітал та додаткові суми, необхідні для підтримки або збільшення інвестиції;
- b) доходи від інвестиції, як це визначено у Статті 1;
- c) фонди на виплату по позиці, пов'язаній з інвестицією;
- d) компенсації згідно зі Статтями 5 і 6;
- e) надходження від повного або часткового продажу чи ліквідації інвестицій;
- f) заробітки та інші винагороди персоналу, залученого з-за кордону у зв'язку з інвестицією;
- g) платежі, що виникають внаслідок вирішення спорів.

2. Перекази згідно з цією Угодою мають здійснюватись без затримки у вільно конвертованій валюті за ринковим обмінним курсом, що превалює на дату переказу.

## **СТАТТЯ 8**

### **Більш сприятливі умови**

1. Якщо законодавство будь-якої з Договірних Сторін або зобов'язання згідно з міжнародним правом, що існують на цей час або виникнуть у майбутньому між Договірними Сторонами на додаток до цієї Угоди, містять загальне чи специфічне правило, згідно з яким інвестиціям інвесторів іншої Договірної Сторони надається режим більш сприятливий ніж той, що забезпечується цією Угодою, таке правило буде мати переважну силу над цією Угодою в частині, що є більш сприятливою.

2. Більш сприятливі умови ніж ті, що визначені цією Угодою, які були узгоджені між однією Договірною Стороною та інвесторами іншої Договірної Сторони, не перешкоджатимуться дією цієї Угоди.

## **СТАТТЯ 9**

### **Суброгація**

Якщо одна Договірна Сторона або призначене нею агентство здійснює платежі по компенсації, згідно з гарантією або за контрактом по страхуванні проти некомерційних ризиків, яка була надана відносно інвестиції, здійсненої будь-якими її інвесторами на території іншої Договірної Сторони, остання Договірна Сторона визнаватиме передачу будь-якого права або вимоги такого інвестора до попередньої Договірної Сторони чи до призначеного нею



агентства і права попередньої Договірної Сторони або призначеного нею агентства користуватись відповідно до суброгації будь-яким таким правом та вимогою в тій же мірі, як і її призначений посередник. Завдяки цій суброгації попередня Договірна Сторона або призначене нею агентство може бути прямим бенефіціарієм будь-якого платежу, пов'язаного з відшкодуванням або іншою компенсацією, на які може претендувати інвестор.

## **СТАТТЯ 10**

### **Вирішення спорів між Договірними Сторонами**

1. Будь-який спір між Договірними Сторонами відносно тлумачення або застосування цієї Угоди повинен, наскільки це можливо, вирішуватись по дипломатичних каналах.

2. Якщо спір не може бути таким чином вирішений протягом шести місяців з моменту початку переговорів, його на письмове прохання будь-якої з Договірних Сторін буде передано до арбітражного суду, відповідно до положень цієї Статті.

3. Арбітражний Суд створюватиметься для кожного індивідуального випадку наступним чином. Протягом двох місяців після отримання звернення про арбітражний розгляд, кожна з Договірних Сторін призначить одного члена цього Суду. Ці два члени потім оберуть громадянина третьої Держави, якого після схвалення обома Договірними Сторонами, буде призначено Головою Суду /надалі згадується як "Голова"/. Голову буде призначено протягом трьох місяців з дати призначення інших двох членів.

4. Якщо протягом періодів, зазначених в пункті 3 цієї Статті, необхідні призначення не були зроблені, кожна Договірна Сторона може, в разі відсутності іншої домовленості, запросити Президента Міжнародного Суду Справедливості зробити необхідні призначення. Якщо з'ясується, що він є громадянином будь-якої Договірної Сторони або якщо інші причини перешкоджають йому виконувати вказану функцію, буде запрошено Віце-Президента, щоб зробити необхідні призначення. Якщо з'ясується, що Віце-Президент також є громадянином будь-якої Договірної Сторони або він також не може виконувати зазначену функцію, член Міжнародного Суду Справедливості, наступний за старшинством, який не є громадянином будь-якої Договірної Сторони, буде запрошений зробити необхідні призначення.

5. Арбітражний Суд виносить свої рішення, керуючись законодавством, положеннями цієї Угоди або інших чинних угод, які укладені між Договірними Сторонами, а також загально прийнятними принципами міжнародного права.

6. Арбітражний Суд встановлюватиме свою власну процедуру, якщо між Договірними Сторонами не існує іншої домовленості.

7. Арбітражний Суд досягає своїх рішень більшістю голосів; такі рішення будуть остаточними та обов'язковими для обох Договірних Сторін.

8. Кожна Договірна Сторона нестиме витрати відносно свого призначеного арбітра та свого представництва в арбітражному судочинстві.

Інші витрати, включаючи витрати відносно Голови, нестимуться в рівних частинах обома Договірними Сторонами.

### **СТАТТЯ 11** **Спори між Договірною Стороною та інвестором** **іншої Договірної Сторони**

1. Спори, які можуть виникнути між однією Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони у зв'язку з інвестицією згідно з цією Угодою, мають бути представлені інвестором в письмовій формі, включаючи детальну інформацію, Договірній Стороні, що приймає інвестиції. Наскільки це можливо, зацікавлені сторони намагатимуться вирішувати такі розбіжності дружнім шляхом.

2. Якщо ці спори не можуть бути вирішені дружнім шляхом протягом шести місяців з дати письмового повідомлення, про яке йдеться в пункті 1, спір буде направлено за вибором інвестора до:

- компетентного суду Договірної Сторони, на території якої здійснено інвестицію;

- арбітражного суду ad hoc, заснованого згідно з Арбітражними Правилами Комісії з Торговельного права Організації Об'єднаних Націй;

- Міжнародного Центру для Вирішення Інвестиційних Спорів /ICSID/, створеного згідно з Конвенцією про Вирішення Інвестиційних Спорів між Державами та Громадянами інших Держав, що відкрита для підписання у Вашингтоні 18 березня 1965 року, якщо обидві Договірні Сторони стали учасниками цієї Конвенції. У випадку, коли Договірна Сторона - сторона спору - не стала державою-учасницею вищезгаданої Конвенції, спір вирішуватиметься згідно з Додатковими Правилами Процедури Секретаріату Центру.

3. Суд має керуватись:

- положеннями цієї Угоди та інших чинних угод, які існують між Договірними Сторонами;
- правилами та загально визнаними принципами міжнародного права;
- національним законодавством Договірної Сторони, на території якої здійснено інвестицію, включаючи правила щодо колізій законодавства.

4. Договірна Сторона не висуватиме як захист той факт, що відшкодування або інша компенсація всієї або частини зазнаних збитків була отримана або буде отримана інвестором відповідно до гарантії або страхового контракту.

5. Арбітражні рішення будуть остаточними та обов'язковими для сторін спору. Кожна Договірна Сторона зобов'язується виконувати рішення у відповідності з її внутрішнім законодавством.

**СТАТТЯ 12**  
**Застосування Угоди**

Ця Угода має застосовуватись до інвестицій, здійснених інвесторами однієї Договірної Сторони на території Іншої Договірної Сторони як до набуття нею чинності, так і після цього.

**СТАТТЯ 13**  
**Набуття чинності, тривалість та припинення**

1. Кожна Договірна Сторона повідомить іншу про завершення процедур, необхідних згідно з її законодавством для набуття чинності цією Угодою. Ця Угода набере чинності з дати отримання другого повідомлення.

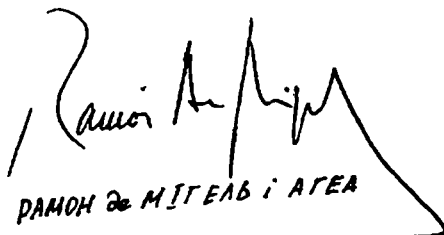
2. Ця Угода залишатиметься чинною протягом десяти років та продовжуватиме залишатися чинною після цього доти, доки за рік до сплину початкового або будь-яких наступних періодів, будь-яка Договірна Сторона не повідомить іншу письмово про свій намір припинити дію цієї Угоди.

3. Відносно інвестицій, здійснених до дати припинення дії цієї Угоди, положення всіх інших статей цієї Угоди залишатимуться чинними на наступний період в десять років з дати припинення.

На посвідчення чого належним чином уповноважені представники підписали цю Угоду.

Здійснено в м. Києві, 26 лютого 1998 року у двох дійсних примірниках, кожний іспанською, українською та англійською мовами, причому всі тексти є рівно автентичними.

ЗА  
ІСПАНІЮ



РАМОН ДЕ МІГЕЛЬ І АГЕА

Державний секретар  
з питань зовнішньої  
політики та Європейського  
Союзу

ЗА  
УКРАЇНУ



АНДРІЙ ГОНЧАРУК  
Перший заступник  
Міністра зовнішніх  
економічних зв'язків  
і торгівлі України

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE L'ESPAGNE ET L'UKRAINE

L'Espagne et L'Ukraine, ci-après dénommées "les Parties contractantes",  
Désirant intensifier leur coopération économique à l'avantage mutuel des deux pays,  
Se proposant de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements des investisseurs de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,  
Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements par la voie du présent Accord stimuleront les initiatives dans ce domaine,  
et  
Sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "investissement" désigne n'importe quel type d'avoir investi par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation et à la réglementation de cette dernière et désigne en particulier, mais non exclusivement :

- a) les actifs meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels que les hypothèques, les nantissements, l'usufruit, les gages et droits similaires;
- b) les parts, les actions et les obligations et autres formes de participation dans une société;
- c) les droits résultant des apports monétaires ou autres de toute nature ayant une valeur économique, y compris les prêts accordés à cet effet;
- d) les droits de propriété intellectuelle, y compris les brevets et marques de commerce, les dessins industriels, les marques de commerce et les noms commerciaux, ainsi que tous procédés techniques, savoir-faire et clientèle;
- e) les droits à l'exercice d'activités économiques et commerciales, accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier les droits liés à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation des ressources naturelles.

Un changement quelconque apporté à la forme dans laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis n'affecte pas leur caractère d'investissement, à condition que cette modification soit faite conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante hôte de l'investissement.

2. Le terme "investisseur" désigne, en ce qui concerne l'une ou l'autre Partie contractante :

- a) toute personne physique qui, conformément à la loi de la Partie contractante intéressée, est considérée comme ressortissante de cette Partie contractante;

b) les personnes morales, y compris les sociétés, les associations, les partenariats et toute autre organisation créée ou constituée ou organisée d'une autre façon ou régulièrement constituée, conformément à la législation de la Partie contractante intéressée;

c) toute entité juridique constituée ou organisée conformément à la législation de l'autre Partie contractante mais directement ou indirectement contrôlée par une personne physique, telle que définie à l'alinéa a), ou par une personne morale, telle que définie à l'alinéa b) ci-dessus.

3. Le terme "revenus" s'entend des montants tirés d'un investissement et couvre en particulier mais non exclusivement les bénéfices, les dividendes, les intérêts, les plus-values, les redevances et les honoraires.

4. Le terme "territoire" s'entend du territoire et des eaux territoriales de chaque Partie contractante, ainsi que de la zone économique exclusive et de la partie du plateau continental qui s'étend au-delà de la limite de leurs eaux territoriales et sur lesquelles chacune d'entre elles détient ou peut détenir, en conformité avec le droit international, une juridiction et des droits souverains aux fins d'exploitation, de prospection et de conservation des ressources naturelles.

#### *Article 2. Promotion et acceptation*

1. Chacune des Parties contractantes encourage et réunit les conditions favorables aux investisseurs de l'autre Partie contractante pour leur permettre d'effectuer des investissements sur son territoire et admet lesdits investissements conformément à sa législation.

2. Afin d'encourager le flux des investissements mutuels, chacune des Parties contractantes s'efforce d'informer l'autre Partie contractante, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des possibilités d'investissements sur son territoire.

3. Chaque Partie contractante, lorsqu'elle a admis un investissement sur son territoire, conformément à sa législation et à sa réglementation, accorde les autorisations nécessaires liées à un tel investissement. Chaque Partie contractante s'efforce, chaque fois que nécessaire, de délivrer les autorisations voulues relatives aux activités de consultants et autres personnes qualifiées, quelle que soit leur nationalité.

#### *Article 3. Protection*

1. Les investissements faits par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement honnête et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales.

2. Aucune des Parties contractantes ne gêne par des mesures déraisonnables ou discriminatoires le fonctionnement, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance, la vente et, le cas échéant, la liquidation de ces investissements. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 4. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée*

1. Chaque Partie contractante assure, sur son territoire, aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus des investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements ou revenus d'investisseurs d'un État tiers, quel que soit le traitement le plus favorable, à l'investisseur concerné.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège qui peut avoir été accordé par la première d'entre elles en vertu :

a) d'une union douanière existante ou prévue ou d'une zone de libre échange ou d'une union monétaire ou d'accords internationaux similaires ou encore de toute autre forme de coopération économique régionale auxquels l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut adhérer par la suite; ou

b) de tout accord international relatif, totalement ou en partie, à l'imposition.

*Article 5. Expropriation*

1. Les investissements ou les revenus des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être ni nationalisés, ni expropriés ou sujets à des mesures équivalentes à la nationalisation ou à l'expropriation (ci-après désignées par "expropriation"), sauf pour des raisons d'utilité publique, conformément à la législation en vigueur, et ne doivent en aucun cas être discriminatoires. L'indemnité versée à l'investisseur ou à son ayant droit doit être appropriée, effective et effectuée sans délai.

2. Ladite indemnisation doit correspondre à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié, telle qu'elle s'établissait immédiatement avant que l'expropriation ait lieu ou avant qu'elle soit devenue de notoriété publique, selon l'alternative la plus précoce (ci-après désignée par "date d'estimation"). L'indemnisation est versée sans délai; elle doit être effectivement réalisable et librement transférable.

3. Cette juste valeur marchande est calculée en devises librement convertibles au taux du marché de change en vigueur pour cette monnaie à la date d'estimation. L'indemnisation comprend un intérêt calculé à un taux commercial normal, basé sur le marché pour la monnaie d'estimation à compter de la date d'expropriation et jusqu'à la date de paiement.

4. L'investisseur concerné a le droit, aux termes de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, à un examen rapide entrepris par une autorité judiciaire (ou autre organisme compétent et indépendant) de ladite Partie contractante de son cas pour déterminer si ladite expropriation et l'estimation de son investissement sont conformes aux principes exposés dans le présent article.

5. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les biens d'une société constituée conformément à la législation en vigueur sur n'importe quelle partie de son territoire et dans laquelle les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des parts, elle s'assure que les dispositions du présent article s'appliquent de façon à garantir qu'une indemnité appro-

priée et effective est versée sans délai aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent ces parts.

#### *Article 6. Dédommagement pour pertes*

1. Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements ou les revenus sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre, d'autres conflits armés, d'un état d'urgence national, d'une révolution, d'une rébellion, d'une émeute ou autres circonstances similaires, se voient accorder en matière de restitution, d'indemnisation ou autre règlement, un traitement non moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers quelconque, selon la formule la plus favorable à l'investisseur concerné. Les paiements qui en résultent sont librement transférables.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, un investisseur d'une Partie contractante qui, se trouvant dans une des situations mentionnées dans ledit paragraphe, subit des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait :

a) d'une réquisition de ses investissements ou d'une partie d'entre eux par les forces armées ou les autorités de cette dernière, ou

b) de la destruction de ses investissements ou d'une partie d'entre eux par les forces armées ou les autorités de la Partie contractante en question, que la situation n'exigeait pas, reçoivent de la part de cette dernière la restitution ou une indemnisation qui, dans l'un ou l'autre cas, est rapide, adéquate et réelle.

3. Les paiements effectués aux termes des paragraphes 1 et 2 du présent article sont faits sans délai en monnaie librement convertible et sont librement transférables.

#### *Article 7. Transferts*

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements liés à leurs investissements. Ces transferts comprennent en particulier mais non exclusivement :

a) le capital initial et les sommes supplémentaires nécessaires pour maintenir et accroître les investissements;

b) les revenus des investissements, tels que définis à l'article premier;

c) les fonds nécessaires à l'amortissement des prêts liés à un investissement;

d) les dédommagements prévus aux articles 5 et 6;

e) les sommes provenant de la vente, totale ou partielle, ou de la liquidation d'un investissement;

f) les salaires et autres rémunérations payés au personnel engagé à l'étranger dans le cadre d'un investissement;

g) les sommes reçues en paiement pour le règlement d'un différend.

2. Les transferts visés au titre du présent Accord se font sans délai dans une monnaie librement convertible, au taux de change qui prévaut à la date du transfert.

*Article 8. Conditions plus favorables*

1. Si la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou des obligations découlant des lois internationales actuelles ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en plus du présent Accord contiennent des dispositions, qu'elles soient générales ou spécifiques, accordant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, cette disposition a la priorité.

2. Le présent traité n'influe en aucune manière sur les conditions plus favorables que celles prévues par lui et qui auraient été convenues entre l'une des Parties contractantes et les investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 9. Subrogation*

Si l'une des Parties contractantes ou l'entité qu'elle aura désignée effectue un paiement en tant qu'indemnité, garantie ou contrat d'assurance contre les risques non commerciaux liés à un investissement effectué par ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, la dernière Partie contractante doit reconnaître l'attribution de tout droit ou prétention d'un tel investisseur à la première Partie contractante ou à l'entité qu'elle aura désignée pour exercer, au titre de cette subrogation, le droit ou la prétention de la même manière que son prédécesseur en titre. Cette subrogation permet à la première Partie contractante, ou à l'organisme qu'elle a désigné, d'être le bénéficiaire direct des paiements pour indemnisation de tous ordres dont l'investisseur pourrait être créancier.

*Article 10. Règlement des différends entre les parties contractantes*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu dans la mesure du possible par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette manière dans les six mois, il est, à la demande écrite de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal d'arbitrage, conformément aux dispositions du présent article.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque cas de la façon suivante. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un pays tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est désigné comme Président du tribunal (ci-après dénommé "le Président"). Le Président est nommé dans les trois mois qui suivent la date de désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais fixés au paragraphe 3 du présent article, les désignations nécessaires n'ont pas été effectuées, l'une ou l'autre Partie contractante, faute d'un autre arrangement, peut inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux désignations requises. Si le Président de la Cour internationale de justice est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est empêché de s'acquitter de cette fonction pour tout autre motif, le Vice-président de la Cour est invité à procéder aux désignations requises. Si lui-même est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché, lui aus-



si, de s'acquitter de ladite fonction, les désignations sont faites par le membre de la Cour qui vient immédiatement après lui dans l'ordre hiérarchique et qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

5. Le tribunal d'arbitrage prend sa sentence en se fondant sur le respect de la loi, des dispositions contenues dans le présent Accord ou dans les autres accords en vigueur entre les Parties contractantes et des principes universellement reconnus du droit international.

6. Sauf décision contraire des Parties contractantes, le tribunal d'arbitrage arrête lui-même sa procédure.

7. Le tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix et sa sentence est définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de son propre arbitre et ceux liés à sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, sont pris en charge à parts égales par les deux Parties contractantes.

*Article 11. Différends entre une Partie contractante et des investisseurs de l'autre Partie contractante*

1. Les différends susceptibles de surgir entre une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne un investissement au sens du présent Accord, sont signalés par écrit par l'investisseur concerné avec des renseignements détaillés à l'appui à la Partie contractante qui a accueilli l'investissement. Dans la mesure du possible, les parties au différend tâchent de régler les contestations à l'amiable.

2. Si les différends ne peuvent être réglés de cette manière dans un délai de six mois courant à partir de la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1, le différend est soumis, au choix de l'investisseur,

-- au tribunal compétent de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait; ou

-- à un tribunal d'arbitrage ad hoc constitué en vertu des Règlements d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international; ou

-- au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (CIRDI) institué par la "Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États", ouverte à la signature à Washington, D.C. le 18 mars 1965, si les deux Parties contractantes en sont signataires. Tant qu'une Partie contractante partie au différend n'a pas adhéré à la Convention mentionnée ci-dessus, le différend est examiné conformément aux dispositions du Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétariat du Centre.

3. L'arbitrage est fondé sur :

-- les dispositions du présent Accord et sur celles des autres accords en vigueur entre les deux Parties contractantes;

-- les règles et les principes du droit international universellement acceptés;

-- le droit national de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris sur les règles relatives aux conflits de loi.

4. Une Partie contractante n'utilise pas pour sa défense l'argument selon lequel une indemnisation ou une autre compensation pour la totalité ou une partie des dommages supposés a été reçue ou le sera par l'investisseur, conformément à une garantie ou à un contrat d'assurance.

5. Les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à sa législation nationale.

#### *Article 12. Applicabilité*

Le présent Accord est applicable aux investissements réalisés avant ou après son entrée en vigueur par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Chacune des Parties contractantes informe l'autre qu'elle a accompli les formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prend effet à la date de la seconde notification.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant dix ans et continue de le rester par la suite sauf si un an avant l'expiration de la période initiale ou de toute période ultérieure, l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions de tous les autres articles de ce dernier continuent de s'appliquer pendant dix ans encore à partir de la date de ladite dénonciation.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Kiev en double exemplaire le 26 février 1998, en langues espagnole, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

RAMON DE MIGUEL Y EGEA

Ministre adjoint aux affaires étrangères et à l'Union européenne

Pour l'Ukraine :

ANDRIY I. GONCHARUK

Premier Ministre adjoint aux relations économiques extérieures et au commerce